МЕМОРАНДУМ
о сотрудничестве и партнерстве
между городом Петропавловском
Республики Казахстан и городом
Омском Российской Федерации

«13» 02 2015 года
город Омск

Администрация города Омска Российской Федерации и акимат города Петропавловска Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из развивающегося разностороннего сотрудничества между Российской Федерацией и Республикой Казахстан,

руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерацией и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве приграничных областей Российской Федерации и Республики Казахстан от 26 января 1995 года,

Протоколом о намерениях между администрацией города Омска Российской Федерации и акиматом города Петропавловска Республики Казахстан от 27 мая 2003 года,

Соглашением о сотрудничестве и развитии партнерских отношений между администрацией города Омска Российской Федерации и акиматом города Петропавловска Республики Казахстан от 12 июля 2003 года,

Соглашением о сотрудничестве и партнерстве между городом Омском Российской Федерации и городом Петропавловском Республики

Ресей Федерациясының Омбы қаласы
және Қазақстан Республикасының
Петропавл қаласы арасындағы
ынтымақтастық пен серіктестік
туралы
МЕМОРАНДУМ

«13» 02 2015 жыл
Омбы қаласы

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Ресей Федерациясы Омбы қаласының әкімшілігі мен Қазақстан Республикасы Петропавл қаласының әкімдігі,

Ресей Федерациясы мен Қазақстан Республикасының арасындағы ынтымақтастықтың жан-жақты дамуын ескеріп,

1995 жылғы 26 қаңтардағы Қазақстан Республикасы мен Ресей Федерациясы шекаралас облыстарының ынтымақтастығы туралы Қазақстан Республикасы Үкіметі мен Ресей Федерациясы Үкіметінің арасындағы Келісімді басшылыққа алып,

2003 жылғы 27 мамырдағы Ресей Федерациясы Омбы қаласының әкімшілігі мен Қазақстан Республикасы Петропавл қаласының әкімдігі арасындағы ниет туралы хаттамамен,

2003 жылғы 12 маусымдағы Ресей Федерациясы Омбы қаласының әкімшілігі мен Қазақстан Республикасы Петропавл қаласының әкімдігі арасындағы ынтымақтастық пен серіктестік қатынастарды дамыту туралы келісіммен,

2009 жылғы 4 тамыздағы Ресей Федерациясы Омбы қаласы мен

Казахстан от 4 августа 2009 года,	Қазақстан Республикасы Петропавл қаласы арасындағы ынтымақтастық пен серіктестік туралы келісіммен,
для более эффективного использования экономического, научно- технического и культурного потенциала, а также содействия в укреплении сотрудничества между городами,	экономикалық, ғылыми-техникалық және мәдени әлеуметін тиімдірек пайдалану, сондай-ақ қалалар арасында ынтымақтастықты нығайтуда жәрдем көрсету үшін,
заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:	төмендегі туралы осы Меморандумды жасады:
Статья 1	1-бап
Стороны подтверждают намерение по развитию существующих партнерских отношений между городом Омском и городом Петропавловском на основе принципов взаимного доверия и сотрудничества.	Тараптар өзара сенім мен ынтымақтастық қағидасы негізінде Омбы қаласы мен Петропавл қаласы арасында бар серіктестік қатынастарды дамыту жөніндегі ниеттерді растайды.
Статья 2	2-бап
В рамках своей компетенции, определенной законодательством Российской Федерации и Республики Казахстан, Стороны способствуют расширению взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества и реализации совместных промышленных и инвестиционных проектов.	Ресей Федерациясы мен Қазақстан Республикасының заңнамасымен белгіленген өз құзыры шеңберінде Тараптар өзара тиімді сауда-экономикалық ынтымақтастықты кеңейту және бірлескен өнеркәсіптік және инвестициялық жобаларды іске асыруға жағдай жасайды.
Стороны намерены поддержать сотрудничество в сфере предоставления субъектам предпринимательства различных инструментов поддержки, направленных на качественное развитие малого и среднего бизнеса.	Тараптар кәсіпкерлік субъектілерге шағын және орта бизнесті сапалы дамытуға бағытталған қолдаудың әртүрлі құралдарын ұсыну саласындағы ынтымақтастықты қолдауға ниетті.
Стороны содействуют развитию сотрудничества по установлению деловых связей между организациями, расположенными на территории города Омска и города Петропавловска, работающими в области внешнеэкономической и	Тараптар сыртқы экономикалық және көрме-жәрменке қызметі саласында жұмыс істейтін Омбы қаласы мен Петропавл қаласы аумағында орналасқан ұйымдар арасындағы іскерлік байланыстарды орнату бойынша ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдеседі.

выставочно-ярмарочной деятельности.	
Статья 3 В области культуры Стороны содействуют укреплению и развитию культурных связей, проведению дней национальной культуры, обмену театральными постановками, делегациями деятелей культуры, художественными и творческими коллективами, а также проведению художественных выставок и иных мероприятий.	3-бап Мәдениет аясында Тараптар мәдени байланыстарды нығайту және дамытуға, ұлттық мәдениет күндерін өткізуге, театр қойылымдарымен, мәдени қайраткерлер делегацияларымен, көркемөнер және шығармашылық ұжымдармен алмасуға, сондай-ақ көркемөнер көрмелері мен басқа да іс-шаралар өткізуге жәрдемдеседі.
Стороны на основе взаимного уважения национальных традиций осуществляют поздравления по случаю национальных праздников и торжественных дат, организуют работу по ознакомлению с историей, культурой, традициями и обычаями другой Стороны с привлечением широких кругов городской общественности, культурных, просветительских и иных организаций.	Тараптар ұлттық дәстүрлерді өзара құрметтеу негізінде ұлттық меркелер мен салтанатты даталарға байланысты құттықтауларды жүзеге асырады, қала жұртшылығын, мәдениет, ағартушылық және өзге де ұйымдардың кең тобын тартумен екінші Тараптың тарихы, мәдениеті, дәстүрлері және салттарымен таныстыру бойынша жұмыстарды ұйымдастырады.
Статья 4 В целях поддержания межнационального и межконфессионального согласия продолжают сотрудничество в сфере внутренней политики. Проводят мероприятия по молодежным, патриотическим и другим направлениям.	4-бап Ұлтаралық және конфессияаралық келісімді қолдау мақсатында ішкі саясат саласында ынтымақтастықты жалғастырады. Жастар, патриоттық және басқа бағыттар бойынша іс-шаралар өткізеді.
Статья 5 В области спорта Стороны поощряют сотрудничество между спортивными организациями, обществами, федерациями и командами города Омска и города Петропавловска, содействуют установлению контактов в различных областях физической культуры и	5-бап Спорт саласында Тараптар спорттық ұйымдар, қоғамдар, федерациялар мен Омбы қаласы мен Петропавл қаласының командалары арасындағы ынтамақтастықты көтермелейді, дене шынықтыру және спорттың әр түрлі салаларында байланыс орнатуға жәрдемдеседі,

спорта, принимают участие в совместных проектах.	бірлескен жобаларға қатысады.
Статья 6 В области образования и научно-технического сотрудничества Стороны поддерживают установление и развитие сотрудничества между научными и образовательными учреждениями, расположенными на территории города Омска и города Петропавловска, путем обмена делегациями школьников, студентов и преподавателей, публикациями научных трудов, проведения научно-практических конференций, семинаров, «круглых столов» по вопросам развития дошкольного, среднего и дополнительного образования и другим.	6-бап Білім және ғылыми-техникалық ынтымақтастық саласында Тараптар оқушылар, студенттер мен оқытушылар делегацияларымен, ғылыми еңбектерді жариалаумен алмасу, мектепке дейінгі, орта және қосымша білім беруді дамыту және басқа да мәселе бойынша ғылыми-тәжірибелік конференциялар, семинарлар, «дөңгелек үстелдер» өткізу жолымен Омбы қаласы мен Петропавл қаласы аумағында орналасқан ғылым және білім беру мекемелері арасында ынтымақтастық орнату және дамытуды қолдайды.
Статья 7 Условия настоящего Меморандума не предусматривают возникновение ни у одной из Сторон финансовых обязательств, однако Стороны договариваются оказывать поддержку в реализации совместных проектов в соответствии со своими возможностями.	7-бап Осы Меморандумның шарттары Тараптардың бір де біреуінде қаржылық міндеттердің туындауын көздемейді, бірақ Тараптар өз мүмкіндіктеріне сәйкес бірлескен жобаларды жүзеге асыруда қолдау көрсетуге келіседі.
Статья 8 По каждому направлению сотрудничества, предусмотренному настоящим Меморандумом, Стороны при необходимости заключают дополнительные соглашения, определяющие порядок и условия сотрудничества, вправе подписать отдельные меморандумы и протоколы.	8-бап Осы Меморандуммен көзделген ынтымақтастықтың әр бағыты бойынша Тараптар қаржы болмаған жағдайда тәртібі мен шарттарын белгілейтін қосымша келісімдер жасайды, жеке меморандумдар мен хаттамаларға қол қоюға құқылы.
Статья 9 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его	9-бап Осы Меморандум оған Тараптар қол қойған сәттен бастап

подписания Сторонами.

Прекращение действия настоящего Меморандума не затронет осуществления программ и проектов, реализуемых в соответствии с ним.

По обоюдному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения.

Внесение изменений и дополнений в настоящий Меморандум оформляется протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

Меморандум подписан в двух экземплярах на русском и казахском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения каких-либо разногласий в понимании и толковании положений настоящего Меморандума приоритет будет иметь текст, изложенный на русском языке.

Подписи сторон:

Мэр города Омска
(Российская Федерация)

____
В.В. Двораковский

Аким города Петропавловска
(Республика Казахстан)

____
М.И. Тасмаганбетов

күшіне енеді.

Осы Меморандумның қызметін тоқтату оған сәйкес іске асырылатын бағдарламалар мен жобаларды жүзеге асыруды қозғамайды.

Тараптардың екі жақты келісімі бойынша осы Меморандумға өзгерістер мен толықтырулар енгізуге болады.

Осы Меморандумға өзгерістер мен толықтырулар енгізу хаттамалармен ресімделеді, олар осы Меморандумның ажыратылмайтын бөлімі болып табылады.

Меморандумға бірдей заңды күші бар орыс және қазақ тілдерінде екі данада қол қойылды.

Осы Меморандумның қағидаларын түсіну мен түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туылған жағдайда орыс тіліндегі мәтін негізгі болып саналады.

Талаптардың қолдары:

Омбы қаласының мэрі
(Ресей Федерациясы)

____
В.В. Двораковский

Петропавл қаласының әкімі
(Қазақстан Республикасы)

____
М.И. Тасмағанбетов